

TRADUCTION

F. 94 — 2056

[S-C — 35877]

8 JUN 1994. — Arrêté du Gouvernement flamand portant prolongation de l'arrêté royal du 25 juin 1981 réglant l'octroi de primes en matière de camping, en ce qui concerne la Communauté flamande

Le Gouvernement flamand,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 4, 10°;

Vu le décret du 29 mai 1984 portant création d'un Commissariat général flamand au Tourisme, notamment l'article 3, § 1er;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 10 septembre 1986 portant approbation du règlement fixant les modalités selon lesquelles le conseil d'administration du Commissariat général au Tourisme exerce ses attributions;

Vu l'accord du Ministre flamand ayant le budget dans ses attributions, donné le 24 mai 1994;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que l'application de la réglementation relative à l'octroi de primes en matière de camping doit être garantie;

Sur la proposition du Ministre de la Culture et des Affaires bruxelloises;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

Article 1er. L'arrêté royal du 25 juin 1981 réglant l'octroi de primes en matière de camping, en ce qui concerne la Communauté flamande, reste en vigueur jusqu'au 31 décembre 1994.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1er janvier 1992.

Art. 3. Le Ministre flamand ayant la culture dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 8 juin 1994.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,
Luc VAN DEN BRANDE

Le Ministre flamand de la Culture et des Affaires bruxelloises,
H. WECKX

BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 94 — 2057

[Mac — 31298]

2 JUNI 1994. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 november 1993 betreffende de aanvragen om vergunning voor het uitvoeren van werkzaamheden aan een goed dat behoort tot het op de bewaarlijst ingeschreven of beschermde onroerende erfgoed

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 4 maart 1993 inzake het behoud van het onroerende erfgoed, inzonderheid op de artikelen 12, § 5 en 27, § 6;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 november 1993 betreffende de aanvragen om vergunning voor het uitvoeren van werkzaamheden aan een goed dat behoort tot het op de bewaarlijst ingeschreven of beschermde onroerende erfgoed;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 3 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 november 1993 betreffende de aanvragen om vergunning voor het uitvoeren van werkzaamheden aan een goed dat behoort tot het op

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 94 — 2057

[Mac — 31298]

2 JUN 1994. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 novembre 1993 relatif aux demandes d'autorisations d'exécuter des travaux à un bien relevant du patrimoine immobilier inscrit sur la liste de sauvegarde ou classé

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 4 mars 1993 relative à la conservation du patrimoine immobilier, notamment les articles 12, § 5 et 27, § 6;

Vu l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 novembre 1993 relatif aux demandes d'autorisation d'exécuter des travaux à un bien relevant du patrimoine immobilier inscrit sur la liste de sauvegarde ou classé;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

Arrête :

Article 1er. L'article 3 de l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 novembre 1993 relatif aux demandes d'autorisation d'exécuter des travaux à un bien relevant du patrimoine immobilier

de bewaarijst ingeschreven of beschermde onroerende erfgoed wordt vervangen door volgende bepaling :

« Art. 3. Het dossier van de aanvraag om vergunning is volledig wanneer het vergezeld is van volgende stukken :

1° de voorstudies, te weten :

- a) een beschrijving van het uiterlijk van het goed dat behoort tot het onroerende erfgoed en van de vastgestelde wanorde;
- b) de bepaling van de beginselen en opties van de restauratie wanneer de aanvraag betrekking heeft op restauratiewerkzaamheden;
- c) een historische studie wanneer de geplande werkzaamheden bedoeld zijn om de bestaande staat van de beschermde delen van het tot het onroerende erfgoed behorende goed te wijzigen;
- d) een studie over de stabiliteit wanneer de aard der werkzaamheden dit vereist;

2° de uitvoeringsplannen waarop de ligging en de juiste invloed van elke categorie van werkzaamheden vermeld staan;

3° een nauwkeurige lijst van de architecturale bestanddelen, alsook de uitvoeringsplannen voor de bestanddelen die ter vervanging worden voorgesteld, wanneer bestanddelen van die aard uiteengenomen worden;

4° een nauwkeurige beschrijving van de beoogde werkzaamheden en technieken wanneer de aanvrager een natuurlijke persoon of een privaatrechtelijke persoon is;

5° Wanneer de aanvraag betrekking heeft op een beschermd goed en dat de aanvrager een natuurlijke persoon of een privaatrechtelijke persoon is, moet bij de aanvraag bovendien ten minste drie offerten van verschillende ondernemers gevoegd worden. Deze moeten gedetailleerd zijn en een prijsofferte bevatten voor elke categorie van werkzaamheden met vermelding van het volgnummer;

6° de naam van de ondernemer die eventueel aangewezen werd door de opdrachtgever, wanneer de aanvrager een natuurlijke persoon of een privaatrechtelijke persoon is;

7° het bijzonder bestek, wanneer de aanvrager een publiekrechtelijk persoon is;

8° de samenvattende meetstaat en de geraamde meetstaat, wanneer het goed beschermd is en de aanvrager een publiekrechtelijke persoon is.

Wat de in 4° bedoelde beschrijving betreft, moet elke functie voor elke categorie van werkzaamheden, en zelfs binnen elke categorie, omschreven en aangegeven worden met een verschillend volgnummer.

Elke functie moet zo nauwkeurig mogelijk beschreven worden aangaande :

- 1° de aard van de gebruikte materialen;
- 2° de aangewende technieken;
- 3° de gebruikte hoeveelheid materialen.

De aan te wenden hoeveelheid materialen moet nauwgezet vastgesteld worden. Vermoedelijke hoeveelheden mogen slechts vermeld worden als hun nauwkeurige bepaling afhankelijk is van de voorafgaande uitvoering van belangrijke werkzaamheden. »

Art. 2. De bijlage bij hetzelfde besluit wordt vervangen door de bijlage bij dit besluit.

Art. 3. Dit besluit treedt in werking op de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 4. De Minister tot wiens bevoegdheid Monumenten en Landschappen behoren wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Door de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

De Minister-Voorzitter,
Ch. PICQUE

De Minister van Huisvesting, Leefmilieu,
Natuurbehoud en Waterbeleid,

D. GOSUIN

inscrit sur la liste de sauvegarde ou classé est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. Le dossier de la demande d'autorisation est complet lorsque celle-ci est accompagnée des documents suivants :

1° les études préliminaires, c'est-à-dire :

- a) une description de l'état physique du bien relevant du patrimoine immobilier et des désordres constatés;
- b) la définition des principes et des options de la restauration lorsque la demande concerne des travaux de restauration;
- c) une étude historique lorsque les travaux envisagés visent à modifier l'état existant des parties classées du bien relevant du patrimoine immobilier;
- d) une étude de stabilité lorsque la nature des travaux l'exige;

2° les plans d'exécution indiquant la localisation et l'emprise exacte de chaque catégorie de travaux;

3° un relevé précis des éléments architecturaux ainsi que les plans d'exécution des éléments proposés en remplacement, en cas de démontage d'éléments de cette nature;

4° une description précise des travaux et des techniques prévues lorsque le demandeur est une personne physique ou morale de droit privé;

5° lorsque la demande concerne un bien classé, et que le demandeur est une personne physique ou morale de droit privé, la demande doit en outre être accompagnée d'au moins trois devis d'entrepreneurs distincts, détaillés et fournissant une offre de prix pour chaque catégorie de travaux repris sous son numéro d'ordre;

6° le nom de l'entrepreneur éventuellement désigné par le maître de l'ouvrage lorsque le demandeur est une personne physique ou morale de droit privé;

7° le cahier spécial des charges, lorsque le demandeur est une personne de droit public;

8° le métré récapitulatif et le métré estimatif, lorsque le bien est classé et que le demandeur est une personne de droit public.

En ce qui concerne la description prévue au 4°, chaque catégorie de travaux et au sein de chaque catégorie de travaux, chaque poste, doit être décrit et repris sous un numéro d'ordre distinct.

Chaque poste doit être décrit avec la plus grande précision possible en ce qui concerne :

- 1° la nature des matériaux mis en œuvre;
- 2° les techniques utilisées;
- 3° les quantités de matériaux mises en œuvre.

Les quantités de matériaux à mettre en œuvre doivent être déterminées avec exactitude. Des quantités présumées pourront être indiquées seulement si leur détermination précise dépend de l'exécution préalable de travaux importants. »

Art. 2. L'annexe du même arrêté est remplacée par l'annexe du présent arrêté.

Art. 3. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 4. Le Ministre qui a les Monuments et les Sites dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Par le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président,
Ch. PICQUE

Le Ministre du Logement, de l'Environnement,
de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

D. GOSUIN

Overeenkomstig het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 november 1993 betreffende de aanvragen om vergunning voor het uitvoeren van werkzaamheden aan een goed dat behoort tot het op de bewaarlijst ingeschreven of beschermde onroerende erfgoed, voeg ik de vereiste documenten en inlichtingen aan dit schrijven toe, te weten :

1° de voorstudies, te weten :

a) een beschrijving van het uiterlijk van het goed dat behoort tot het onroerende erfgoed en van de vastgestelde wanorde;

b) de bepaling van de beginselen en opties van de restauratie wanneer de aanvraag betrekking heeft op restauratiewerkzaamheden;

c) een historische studie wanneer de geplande werkzaamheden bedoeld zijn om de bestaande van de beschermde delen van het tot het onroerende erfgoed behorende goed te wijzigen;

d) een studie over de stabiliteit wanneer de aard der werken dit vereist;

2° de uitvoeringsplannen waarop de ligging en de juiste invloed van elke categorie van werkzaamheden vermeld staan;

3° een nauwkeurige lijst van de architecturale bestanddelen, alsook de uitvoeringsplannen voor de bestanddelen die ter vervanging worden voorgesteld, wanneer bestanddelen van die aard uiteengenomen worden;

4° een nauwkeurige beschrijving van de beoogde werkzaamheden en technieken wanneer de aanvrager een natuurlijke persoon of een privaatrechtelijke persoon is;

5° wanneer de aanvraag betrekking heeft op een beschermd goed en dat de aanvrager een natuurlijke persoon of een privaatrechtelijke persoon is, moet bij de aanvraag bovendien ten minste drie offerten van verschillende ondernemers gevoegd worden. Deze moeten gedetailleerd zijn en een prijsofferte bevatten voor elke categorie van werkzaamheden met vermelding van het volgnummer;

6° de naam van de ondernemer die eventueel aangewezen werd door de opdrachtgever, wanneer de aanvrager een natuurlijke persoon of een privaatrechtelijke persoon is;

7° het bijzonder bestek, wanneer de aanvrager een publiekrechtelijk persoon is;

8° de samenvattende meetstaat en de geraamde meetstaat, wanneer het goed beschermd is en de aanvrager een publiekrechtelijke persoon is.'

Wat de in 4° bedoelde beschrijving betreft, moet elke functie voor elke categorie van werkzaamheden, en zelfs binnen elke categorie, omschreven en aangegeven worden met een verschillend volgnummer.

Elke functie moet zo nauwkeurig mogelijk beschreven worden aangaande :

1° de aard van de gebruikte materialen;

2° de aangewende technieken;

3° de gebruikte hoeveelheid materialen.

De aan te wenden hoeveelheid materialen moet nauwgezet vastgesteld worden. Vermoedelijke hoeveelheden mogen slechts vermeld worden als hun nauwkeurige bepaling afhankelijk is van de voorafgaande uitvoering van belangrijke werkzaamheden.

Opgemaakt te Brussel, op

Handtekening

Gezien de bijlage om te worden gevoegd bij het besluit van 2 juni 1994 van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering houdende wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering van 9 november 1993 betreffende de aanvragen om vergunning voor het uitvoeren van werkzaamheden aan een goed dat behoort tot het op de bewaarlijst ingeschreven of beschermde onroerende erfgoed.

De Minister-Voorzitter,

Ch. PICQUE

De Minister van Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

D. GOSUIN

(1) Schrappen wat niet past.

(2) De hoedanigheid van natuurlijke persoon of van privaatrechtelijke of publiekrechtelijke rechtspersoon verduidelijken.

(3) De hoedanigheid van de aanvrager verduidelijken : eigenaar, huurder, houder van een bijzonder zakelijk recht.

(4) Korte beschrijving van de werken.

Conformément à l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 novembre 1993 relatif aux demandes d'autorisation d'exécuter des travaux à un bien relevant du patrimoine immobilier inscrit sur la liste de sauvegarde ou classé, je joins à la présente les documents et renseignements requis, à savoir :

- 1° les études préliminaires, c'est-à-dire :
 - a) une description de l'état physique du bien relevant du patrimoine immobilier et des désordres constatés;
 - b) la définition des principes et des options de la restauration, lorsque la demande concerne des travaux de restauration;
 - c) une étude historique lorsque les travaux envisagés visent à modifier l'état existant des parties classées du bien relevant du patrimoine immobilier;
 - d) une étude de stabilité lorsque la nature des travaux l'exige;
- 2° les plans d'exécution indiquant la localisation et l'emprise exacte de chaque catégorie de travaux;
- 3° un relevé précis des éléments architecturaux ainsi que les plans d'exécution des éléments proposés en remplacement, en cas de démontage d'éléments de cette nature;
- 4° une description précise des travaux et des techniques prévues lorsque le demandeur est une personne physique ou morale de droit privé;
- 5° lorsque la demande concerne un bien classé, et que le demandeur est une personne physique ou morale de droit privé, la demande doit en outre être accompagnée d'au moins trois devis d'entrepreneurs distincts, détaillés et fournissant une offre de prix pour chaque catégorie de travaux repris sous son numéro d'ordre;
- 6° le nom de l'entrepreneur éventuellement désigné par le maître de l'ouvrage lorsque le demandeur est une personne physique ou morale de droit privé;
- 7° le cahier spécial des charges, lorsque le demandeur est une personne de droit public;
- 8° le métré récapitulatif et le métré estimatif, lorsque le bien est classé et que le demandeur est une personne de droit public.

En ce qui concerne la description prévue au 4°, chaque catégorie de travaux et au sein de chaque catégorie de travaux, chaque poste, doit être décrit et repris sous un numéro d'ordre distinct.

Chaque poste doit être décrit avec la plus grande précision possible en ce qui concerne :

- 1° la nature des matériaux mis en œuvre;
- 2° les techniques utilisées;
- 3° les quantités de matériaux mises en œuvre.

Les quantités de matériaux à mettre en œuvre doivent être déterminées avec exactitude. Des quantités présumées pourront être indiquées seulement si leur détermination précise dépend de l'exécution préalable de travaux importants.

Fait à Bruxelles, le

Signature

Vu l'annexe pour être annexée à l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 2 juin 1994 modifiant l'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale du 9 novembre relatif aux demandes d'autorisation d'exécuter des travaux à un bien relevant du patrimoine immobilier inscrit sur la liste de sauvegarde ou classé.

Le Ministre-Président

Ch. PICQUE

Le Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

D. GOSUIN

(1) Biffer la mention inutile.

(2) Préciser la qualité de personne physique ou morale de droit privé ou de personne de droit public.

(3) Préciser la qualité du demandeur : propriétaire, locataire, titulaire d'un droit réel particulier.

(4) Décrire sommairement les travaux.